

Mujer indígena en migración: impacto en las relaciones de poder, la cultura y el desarrollo humano

Miguel A. Ugalde*

Resumen

La creciente feminización de la migración involucra cada vez más a la mujer indígena guatemalteca. La vulnerabilidad a la que se expone la mujer indígena en la decisión de partir, en el peligroso trascurso de cruzar fronteras y desiertos y en el encuentro de entornos culturales, lingüísticos y económicos tan diversos, no logran abatir la fuerza de voluntad, el valor, la resiliencia y las habilidades de sobrevivencia de la mujer indígena. Este ensayo, en lugar de enfocarse en la victimización de la mujer indígena, por todos los sufrimientos, discriminaciones, abusos y violaciones a que está sujeta, más bien descubre las “remesas sociales” que enriquecen a la mujer, la fortalecen y le dan una auto-afirmación extraordinaria. Las remesas sociales, son las experiencias, aprendizajes, valores, habilidades y hábitos que amplían el horizonte de la cosmovisión maya y crean un desafío para toda sociedad que pretende someter, dominar y reprimir los valores de la mujer indígena migrante.

* Investigador. Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales, IDIES, de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Introducción

El presente ensayo se desprende de las investigaciones realizadas por el IDIES, de la Universidad Rafael Landívar sobre el impacto de las migraciones internacionales en la familia, en el desarrollo local y en el desarrollo nacional.

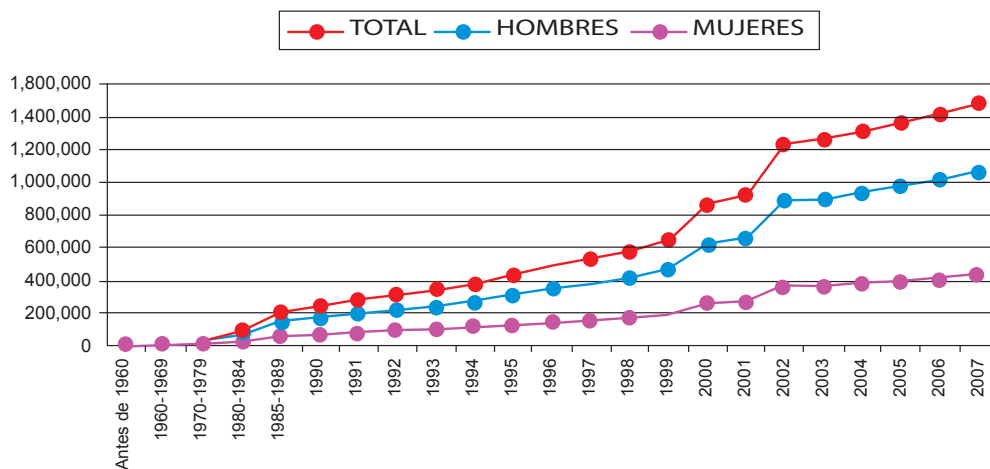


Los estudios han abarcado comunidades de departamentos mayoritariamente indígenas del nor-occidente de Guatemala: Quiché, Huehuetenango, Totonicapán.

Contexto migratorio en Guatemala

Durante los años más agudos de la guerra interna de Guatemala, de 1977 a 1994, las migraciones eran huidas de refugiados de la violencia causada mayormente por el ejército. A partir de 1999, con la crisis de la caída de los precios del café, se eleva el número de migrantes hacia Estados Unidos por razones laborales.

Tendencia migratoria por género (OIM, 2007)



Si analizamos el crecimiento por género, observamos que en el año 2002 había 337,348 mujeres emigrantes, en tanto que en el año 2007 esta cifra aumentó a 415,029 mujeres, lo que representa un crecimiento del 23% en cinco años.

De estos remitentes de remesas, un 74.2% está constituido por hombres y un 25.8%, por mujeres.

En el caso de las mujeres, éstas eran solteras en un 47.3% en el momento de emigrar, mientras que actualmente lo son en un 30.4%. Por otro lado, eran casadas en el momento de emigrar en un 37.5%, mientras que actualmente lo son en un 50.7%.

En 2004, la OIM estimó que había 139,702 mayas migrantes en Estados Unidos, que enviaban remesas a su familia en Guatemala. El número de maya parlantes que recibían las remesas era de 665,564 personas, aproximadamente el 15 por ciento de los indígenas mayas según el censo nacional de 2002.

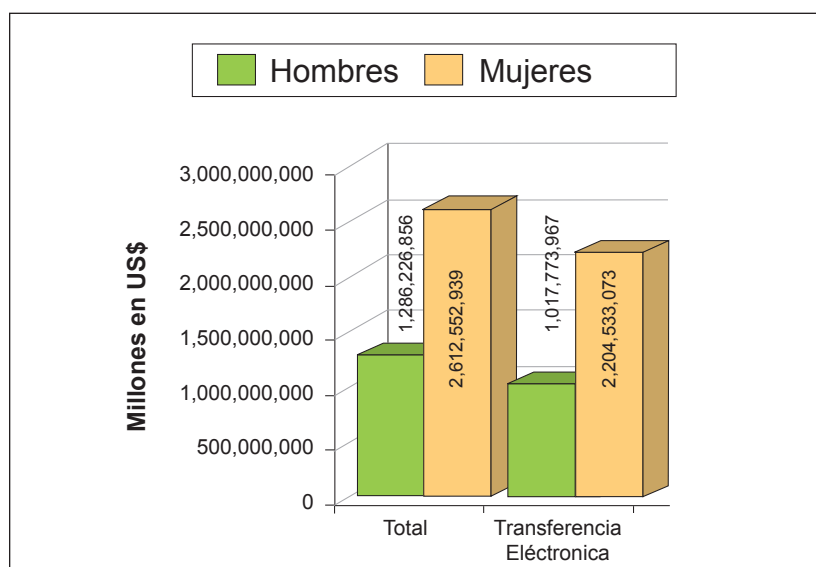
Para 2007, el volumen estimado de población maya que recibe remesas es de 753,727 personas, que representa el 20.0 % del total de la población beneficiaria de las remesas. Y el número de migrantes indígenas se estima en 273,000.

La población de origen étnico maya, xinca y garífuna que recibe remesas, está compuesta por el 53.8% de mujeres y el 46.2% de hombres. El 37.2% de las mujeres residen en las áreas rurales del país. Es importante destacar que las etnias mayoritarias son Kaqchikel, K'iche', Mam, Q'anjob'al y Q'eqchi' (15.0%, 33.3%, 21.3%, 10.3% y 5.3% respectivamente) y la población femenina es la mayoritaria en estas etnias. El idioma materno que se transmite más es el K'iche' (25.6%) y lo transmiten de igual forma tanto a hombres como mujeres; ahora el idioma que regularmente habla la población que pertenece a los grupos étnicos del país es el español (45.8%) y un 21.6% regularmente habla K'iche', las mujeres son las que más hablan K'iche' (11.0%).

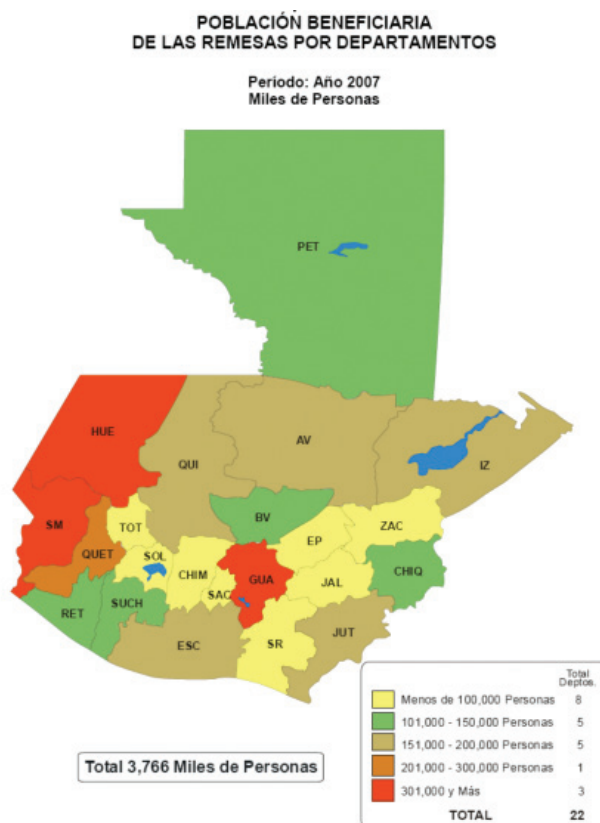
Se estima que actualmente existen en Guatemala aproximadamente 961,732 hogares receptores de remesas. En el 37% de los hogares, los receptores principales son hombres y en el 63% de los hogares restantes las receptoras principales son mujeres.

Beneficiarios de las remesas: 3.765.798 personas, compuestas por el 45% de hombres y el 55% de mujeres. En total hay 961.732 hogares que reciben remesas, de las cuales el 55% son hogares con jefatura masculina y el 45% corresponde a jefaturas femeninas

El volumen anual de las remesas estimadas por OIM para el 2007 es de **US\$ 3.898.779.795** y el promedio mensual por hogar es de US\$ 338. Es importante hacer notar que a pesar de el volumen de mujeres migrantes que envían remesas es de 25%, las mujeres envían proporcionalmente más remesas que los varones: el 32.6 % de las remesas son enviadas por mujeres migrantes como se nota en la grafica anexa. No hay información diferenciada sobre mujeres indígenas y no indígenas.



Respecto al origen étnico de los hogares recipientes de las remesas se pueden apreciar en el siguiente mapa. Fuera del Departamento Central de Guatemala que tiene el mayor número de habitantes y por lo tanto el mayor número de migrantes, los departamentos con mayoría indígena de Huehuetenango, San Marcos y Quetzaltenango son los que tienen mayor número de familias con parientes migrando fuera del país y mayor número de mujeres migrantes.



Marco conceptual

El marco teórico que guía la investigación es el propuesto en el documento de trabajo de INSTRAW “Cruzando fronteras: género, remesas y desarrollo”¹. En él se explicitan los supuestos básicos de los que partimos a la hora de entender nuestro objeto de estudio.

Se privilegia ante todo el **género**, no como una variable, sino como marco central de la investigación: “El género afecta todos los aspectos de la migración: sus causas, sus formas, sus procesos e impactos a todo nivel, incluyendo la experiencia personal subjetiva de los migrantes. El género también afecta las prioridades investigativas, los marcos conceptuales y los modelos explicativos de los académicos y de los hacedores de política públicas, especialmente cuando el género es tratado como una variable y no como un concepto teórico central” (Pessar, 1999)².

Las variables que se establecen como claves para el estudio de las migraciones desde una perspectiva de género y etnicidad, determinan por ello el tipo de metodología a emplear, que son:

Familia transnacional. La migración no supone una ruptura de los vínculos familiares y afectivos, de manera que, a pesar de que los miembros de un hogar residan en zonas geográficas distintas, los hogares funcionan como una unidad transfronteriza.

1 http://www.un-instraw.org/en/images/stories/remmitances/documents/cruzando_fronteras.pdf.

2 Working Paper # 1 UN-INSTRAW. Versión traducida.

Cambios en el sistema de poder. La adopción por parte de los hogares de la migración de uno de sus miembros como estrategia económica, y la consiguiente recepción de remesas, supone cambios en el sistema de poder y autoridad, las dinámicas familiares y sociales, en las jerarquías, límites y roles de varones y mujeres dentro de los hogares.

Mujer proveedora. El aumento constante del número de mujeres que migran como proveedoras económicas, está generando cambios en su posición de género, cambios que tienen efectos no sólo en los hogares sino también en las comunidades en que éstos se insertan.

Remesas sociales. Las remesas no tienen sólo una dimensión monetaria sino que también hay un flujo de remesas sociales, que tienen un impacto en las relaciones de género dentro de los hogares y dentro de las comunidades, transformando las concepciones tradicionales de los roles de género y de la imagen de las mujeres.

Enfoque étnico. La pertenencia étnica *no es sólo una variable* a medir sino es un conjunto de relaciones sociales que condiciona las opciones disponibles, decisiones, trayectorias y consecuencias de la migración,

Además, así como la perspectiva de género aporta una visión crítica sobre la realidad social y reconoce que existen diferencias entre hombres y mujeres, pero cuestiona sus valoraciones tradicionales que a través de la historia han resultado en relaciones desiguales de poder entre hombres y mujeres y en una distribución desigual de conocimientos, propiedad, ingresos y derechos, así la perspectiva de mujer *indígena* es todavía más crítica y señala relaciones de poder más desiguales.

Por otra parte, la visión de lo étnico, aunado al género, “permite entender que no es una dimensión de la desigualdad social ‘natural’ e inmodificable sino es ‘social’ y transformable y por ello puede proponer una imagen más rica y flexible del potencial de los seres humanos y una práctica transformadora en pro de la democracia en todas las esferas de la vida: lo personal y privado, lo familiar y comunitario, lo político y público.

El trabajo se nutre de dos corrientes teóricas. Por un lado analizo la migración mixteca siguiendo las propuestas del *transnacionalismo*; por otro lado, construyo mis argumentos a partir de una visión de la identidad y la cultura como un proceso dinámico de construcción de significados individuales y colectivos y no como algo dado e inamovible. Sobre la identidad, los teóricos del transnacionalismo argumentan que en el contexto de la migración se construyen prácticas sociales contra-hegemónicas que cuestionan las identidades sociales (étnicas, locales, nacionales) impuestas sobre los individuos y se desarrollan mecanismos para construir nuevas identidades³. En los espacios sociales transnacionales, los migrantes desarrollan identidades “multi-locales” o múltiples identidades combinando lo viejo y lo nuevo, ampliando su repertorio de acción; o nuevas identidades singulares apropiadas para la vida en un escenario multilocal⁴, es decir, una “adaptación creativa a una historia general”.

Finalmente se usa el **espacio social transnacional** para un marco de análisis de las “familias transnacionales” y de las “remesas sociales” como lo conciben Glick-Schiller, Peggy Levitt y Ninna Nyberg-Sorensen.

Historia migratoria

Para el análisis de la migración indígena femenina es esencial tener en cuenta el contexto histórico reciente de esos pueblos mayas. Las investigaciones buscaron, entonces, sistematizar la experiencia de la migración que ha implicado la construcción y fortalecimiento de redes transnacionales tanto a nivel de familia como de

3 Robert Smith, *Los ausentes siempre presentes: The Imagining, Making and Politics of a Transnational Migrant Community Between Ticuani, Puebla and New York City*, Tesis Doctoral, Nueva York, Universidad de Columbia, 1995, 325p., p. 37.

4 Roger Rouse, “Questions of Identity, Personhood, and Collectivity in Transnational Migration to the United States” en *Critique of Anthropology*, vol. 15, #4, 1995, p. 351-380, p. 353.

comunidad, de las comunidades indígenas rurales del noroccidente de Guatemala: Santa Eulalia y El Ixcán. Éstas iniciaron un proceso migratorio en la década de 1970 para colonizar el Ixcán. Luego de establecer una gran cooperativa y plantaciones de cardamomo y café por 10 años, tuvieron que huir hacia la frontera de México (Chiapas), como refugiados por la guerra interna, donde permanecieron de 1981 hasta la firma de los acuerdos de paz, 1996. Después del retorno del refugio, cayó el precio de café y el cardamomo y comenzó de nuevo una migración hacia 1999 a Estados Unidos, por razones laborales.

El municipio de Ixcán⁵ forma parte del departamento de El Quiché, localizado en la parte noroccidental de la cabecera departamental y al norte de la ciudad de Guatemala. La población del Ixcán abarca actualmente unos 85,000 habitantes, en el departamento de Quiché. Básicamente se dedican a la agricultura, ganadería y elaboración de artesanías de tela y de madera.



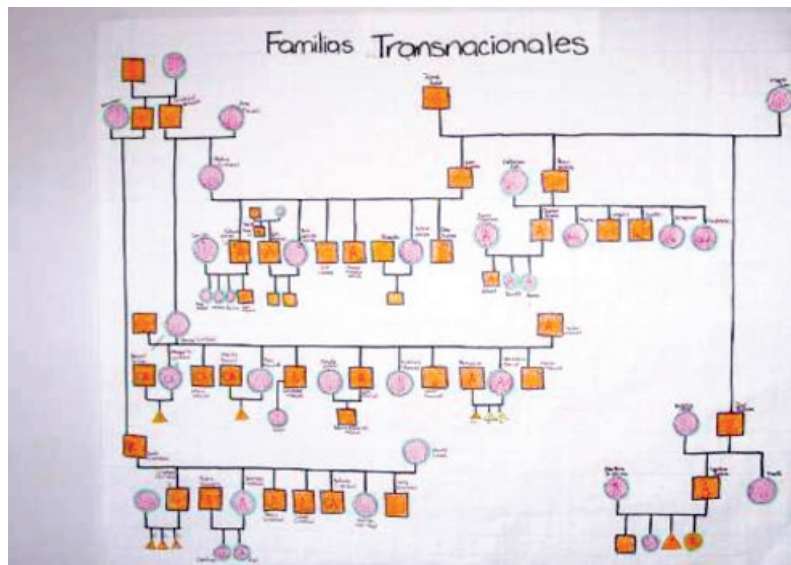
Los grupos étnicos predominantes como sujetos del estudio del impacto de las migraciones en la familia y en el desarrollo local son los Poptí, Q'anjobal, Akateco y Mam, que habitan en los municipios del norte de Quiché y del norte de Huehuetenango. Muchas de estas familias han ido acumulando experiencias a través de 40 años de migración.

Mujer indígena y familia transnacional

No se puede entender el rol, las funciones, las relaciones de poder de la mujer indígena sin estudiar la familia. Se encontró que la familia de los migrantes no está en Guatemala. Gran parte de los casos estudiados corresponden a una familia transnacional.

Éstos corresponden a la situación de la familia en general, con lo cual se logró identificar diferentes tipos de familias. La información obtenida se ha complementado con datos de la comunidad, extraídos por medio de encuestas y entrevistas a personas claves en la comunidad.

⁵ www.inforpressca.com/municipal (todos los datos demográficos, económicos y geográficos fueron extraídos a través de esta fuente).



En esta fase, se ha obtenido, entonces, una primera aproximación al impacto de las migraciones en la familia, la cual se desarrolla en un ensayo publicado en la revista ECA⁶ a través de la discusión de cinco tópicos ilustrados con casos concretos: la decisión de migrar, la desintegración –si ocurre– de la familia, el impacto en la mujer, la transnacionalización de la familia y el impacto en la cultura.

El censo realizado en uno de los pueblos, muestra que de las 483 familias, hay 305 que tienen uno o varios miembros en migración internacional, o sea el 57%. Dado que este porcentaje es superior en relación con la media nacional de Guatemala, (29%)⁷, resulta importante, entonces, explorar el intenso impacto de la migración en una población tan pequeña.

En esta primera fase, de corte cualitativo, se busca profundizar en la comprensión de los puntos de vista de las familias de los migrantes. Para ello se recogieron 47 **estudios de caso** (32 en Pueblo Nuevo –en Ixcán– y 15 en Santa María Chiquimula), con lo cual ha sido posible identificar algunas hipótesis de trabajo sobre la migración para continuar con la investigación.

Una de las primeras explicaciones está en el modelo microeconómico de la escogencia individual, desarrollado por Sjaatad (1962) y Todaro (1969). Desde esta perspectiva, la emigración internacional resulta ser una inversión en capital humano, que genera expectativas económicas, de tal manera que el actor racional individual toma la decisión de migrar, luego de hacer un cálculo de costo beneficio monetario.

Stark y Bloom (1985), sin embargo, se refieren a la nueva economía migratoria y consideran que la decisión de migrar no es individual sino corresponde a una deliberación de familia o unidades domésticas de producción, y está influida ciertamente por un objetivo de incrementar los ingresos pero también por las fallas de mercados –incluyendo el mercado de trabajo– en el lugar de origen.

Las estrategias para financiar el viaje no varían mucho:

- préstamo
- venta de bienes

6 Ugalde, Miguel A., *ECA Estudios Centroamericanos*, “Migraciones: Espacios transnacionales, nuevas dinámicas de poder e identidad”, Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, San Salvador, El Salvador, Volumen 62, Enero 2007, págs. 89-120.

7 OIM, Encuesta sobre Remesas 2005 y Microempresas: “Según este estudio, casi una tercera parte (29.1%) de los hogares guatemaltecos son receptores de remesas. El estudio nos indica que en Guatemala existen 814,911 hogares que se benefician con las remesas”. Pág. 23.

- ahorros y préstamos
- venta de bienes y préstamo

No se encontró ningún caso de migración financiada exclusivamente con ahorros que, aunque sea combinada con préstamo, es la menos frecuente y casi siempre implica la ruta de trabajar dos ó más años en la capital para hacer el ahorro –al menos parcial– que les permita viajar. En el caso del préstamo, las fuentes de financiamiento varían entre familiares, amigos y conocidos de la misma comunidad; y entre éstos, el dinero algunas veces proviene de las mismas remesas –una especie de reciclaje para suponer que “las remesas empujan más remesas”– o también por intermediación financiera –préstamos que hacen terceros en la banca formal–. Las familias se quedan con cierta incertidumbre pero asumen el riesgo: “de repente Dios me va a ayudar para pagarlo todo eso”.

La definición tentativa de familia transnacional como eje de sistematización de un posible desarrollo territorial, sujeta a la comprobación más amplia, es la siguiente: Una familia que tiene miembros de parentesco inmediato en varios países simultáneamente, que mantiene comunicación y sentido de identidad como familia, que tiene intercambio de bienes y servicios y una circularidad de presencia física, aunque no sea frecuente por los obstáculos migratorios para migrantes indocumentados.

La familia transnacional implica aspectos de redes sociales, los cuales son descritos en la llamada “teoría de la red” (Hugo, 1981; Massey y García, 1987)⁸ según la cual las redes de migrantes, convertidas en una especie de capital social, constituyen conjuntos de vínculos interpersonales –ya sea por parentesco, amistad o comunidad– que conectan a los migrantes en el país de destino y los no migrantes en el país de origen. Y llega el momento en el cual la decisión de migrar está más influida y alimentada por las mismas redes que por una situación laboral o económica.

Los factores condicionantes que permiten que una familia nuclear se mantenga mayormente integrada, a pesar de las migraciones, con separaciones de varios años, y además que esta familia fortalezca el rol de la mujer y de los hijos y que tengan un nivel mejor de vida y un acceso a oportunidades de desarrollo entendido como ampliación de sus capacidades y libertades para mejorar su consumo, su capital humano, su capital social, sus activos fijos, podrían ser las siguientes:

- Redes sociales/contactos para un eficiente cruce migratorio
- Percepción adecuada en qué invertir capital financiero en su comunidad
- Gestión confiable en casa mientras se realiza la migración
- Obtención de trabajo redituable en lugar de destino
- Comunicación continua y confiable entre familia y migrante
- Identidad cultural de arraigo en lugar de origen

Las remesas sociales

Nuestra comprensión del impacto de las migraciones en la mujer indígena, tanto en la comunidad de origen como en el destino se generó a través de una metodología para percibir, medir y analizar las “remesas sociales”.

Las remesas sociales se definieron como: “Las experiencias, ideas, comprensiones, prácticas, habilidades, identidades, la cosmovisión, la capacidad organizativa y de interrelación con compañeros, con familia, con mujer y con las autoridades, que se absorben en la vida migratoria y que se transmiten explícita o implícitamente a la familia, y/o la comunidad desde los países receptores a los países de origen”.

8 Explicado por Viales (Op. Cit.).

Las variables seleccionadas con más valor y contribución a un posible desarrollo humano, fueron:

- **Conciencia crítica:** capacidad de análisis de las causas y consecuencias de fenómenos sociales.
- **Capacidad organizativa:** cohesión y solidaridad grupal y habilidades en el manejo de organización y redes sociales.
- **Ciudadanía:** actitudes ante la democracia, estado de derecho, justicia, transparencia, derechos humanos y equidad de género.
- **Educación y tecnología:** *insights*, conocimientos, destrezas en uso de tecnología.
- **Cultura:** capacidad de manejo de shock cultural, relaciones interculturales.

Cada una de estas variables se desglosó en indicadores cuya intensidad se podría cuantificar en *worksheets* de Excell, para cada grupo de migrantes. Anexo la lista de los indicadores para tener una idea de qué tipo de información se obtuvo de los migrantes:

Variables e indicadores a detectar en los grupos de migrantes

NRO	VARIABLE	INDICADOR
1	Conciencia crítica y capacidad organizativa	Solidaridad grupal
2		Capacidad organizativa
3		Tipo de liderazgo
4		Análisis de causas de pobreza, migración
5		Construcción y uso de redes sociales
6		Conciencia de explotación
7	Ciudadanía	Estado de Derecho
8		Imaginario sobre justicia y transparencia
9		Participación en grupos sociales cívicos
10		Participación política
11		Pago y destino de impuestos
12	Género	Igualdad de género
13		Distribución de responsabilidades
14		Rol de la mujer migrante
15		Rol de la mujer en Guatemala
16	Conocimientos y habilidades	Aprendizaje de vida
17		Destrezas, tecnología
16		<i>Insights</i> , auto-afirmación, cosmovisión
19		Destrezas de comunicación
20		Hábitos, actitudes laborales
21	Cultura	Costumbres básicas
22		Valores culturales adquiridos
23		Adaptación, asimilación o marginación
24		Conflicto cultural
25		Remesas culturales
26	Balance	Costo-Beneficio de la migración

Este instrumento metodológico no era suficiente. Como las remesas sociales por definición son remesas, tienen un destino: la familia y la comunidad. Consecuentemente se diseñaron las variables e indicadores que podrían manifestar en **las familias**, la recepción de remesas sociales, es decir cambios en costumbre, en vivienda, en uso de recursos, en priorización de valores como educación, salud, en participación socio política, etc. Una vez diseñados había que volver a convivir intensamente con las familias en los territorios de origen con la óptica de haber conocido las actitudes que mostraban los migrantes, respecto al género a la tecnología, a la higiene, al trabajo, etc.

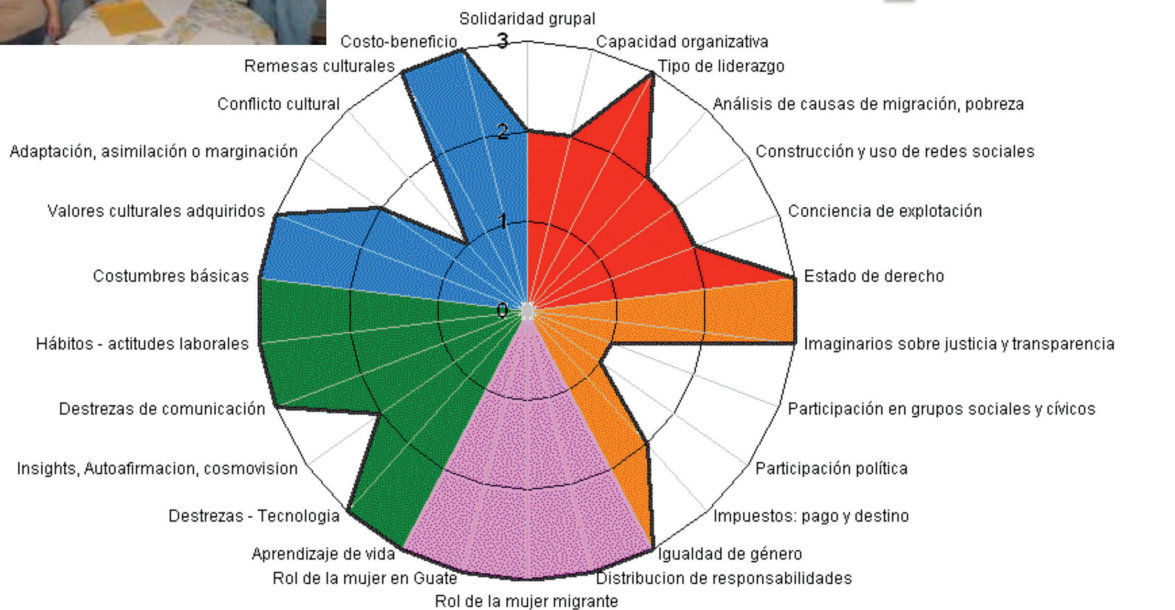
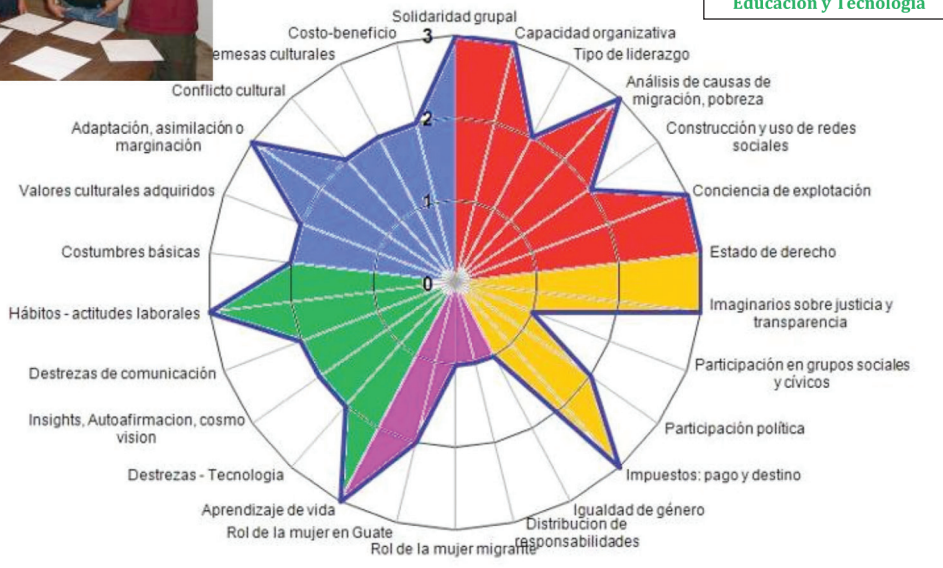
VARIABLES EN LA FAMILIA EN GUATEMALA

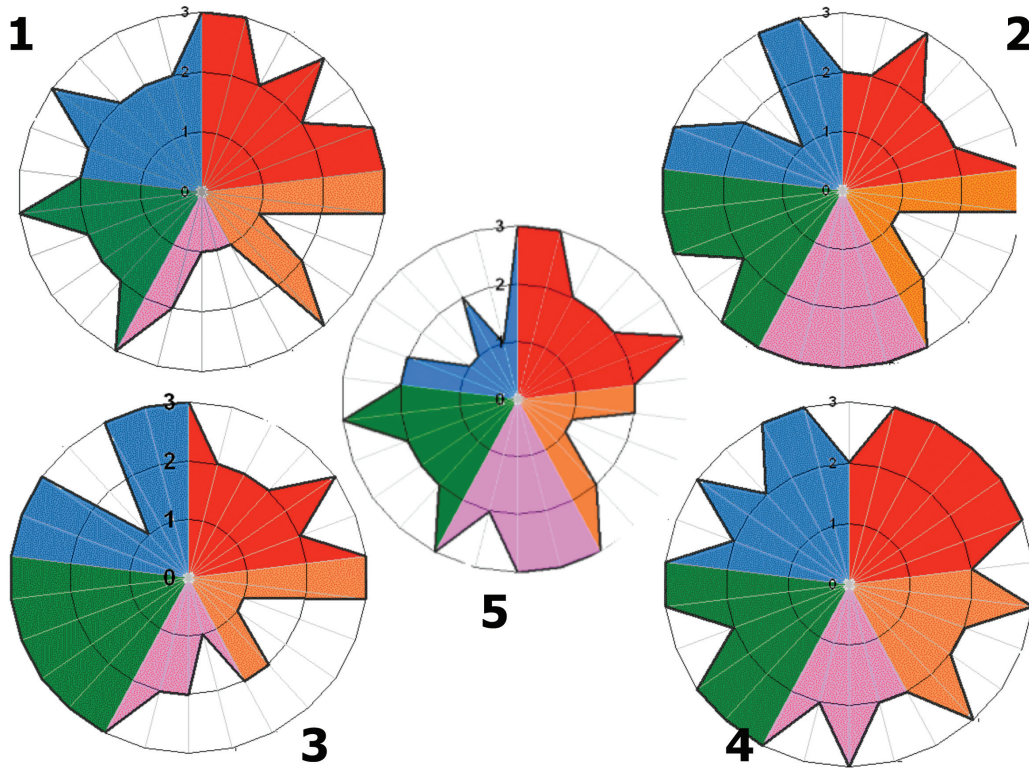
NRO	VARIABLE	INDICADOR
1	Vivienda	Ampliación en construcción
2		Cambio en baño y cocina
3		Cerco, portón, garaje, pintura externa
4		Decoraciones, fotos
5		Aparatos eléctricos
6	Niñez, salud y educación	Apoyo para salud curativa fuera de la comunidad
7		Apoyos para salud preventiva
8		Provisión de equipo educativo
9		Primaria, básico, diversificado, Universidad
10		Imaginario migración de niños
11	Género	Mayor autonomía, autoridad de la mujer
12		Actitud de igualdad de género
13		Distribución de responsabilidades niños/as
14		Viuda Blanca: presión social
15		Futuro rol de la mujer migrante en Guatemala
16	Conocimientos y habilidades	Participación en comités iglesia
17		Participación en comités comunidad
18		Actitud ante elecciones: voto
19		Participación en demandas, protestas
20		Formación de organización productiva
21	Cultura	Cambios en costumbres básicas
22		Actitud hacia interculturalidad USA
23		Cambios en música, TV, internet, revistas, radio
24		Opinión sobre pérdida cultural en migrantes
25		¿Hay valores culturales en migración?
26		Capacidad empresarial

El siguiente proceso fue aplicar un instrumento de análisis que permitiera comparar y diferenciar los distintos grupos según sus distintas fuerzas y debilidades.

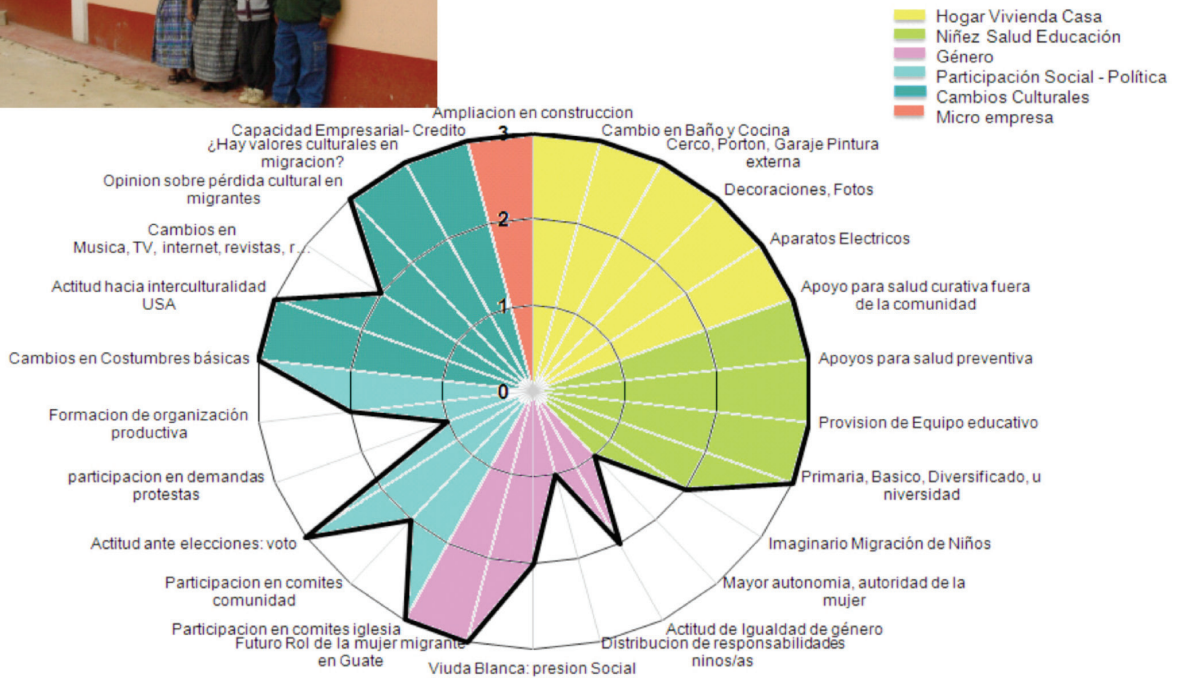
Se diseñó un sistema gráfico que respondiera a los colores codificados para cada variable y que también señalara los indicadores. Con ese gráfico se podía tratar de establecer las relaciones entre las variables medidas y otros factores externos, tales como la historia migratoria anterior de cada grupo, el tiempo de matrimonio, el número de hijos, etc. Finalmente también se podían comparar las 5 “rentas” (grupos de migrantes que conviven en una casa rentada en común) y las 5 familias con una sola vista.

A continuación se presenta a manera de ejemplo, por falta de espacio para analizar todas las variables y todos los indicadores de todas las familias, dos graficaciones de los grupos de migrantes y dos de familias en Guatemala. Todas las gráficas de las 5 familias y de todas las “rentas”, están disponibles para observación crítica y consulta, en archivos de Excell.

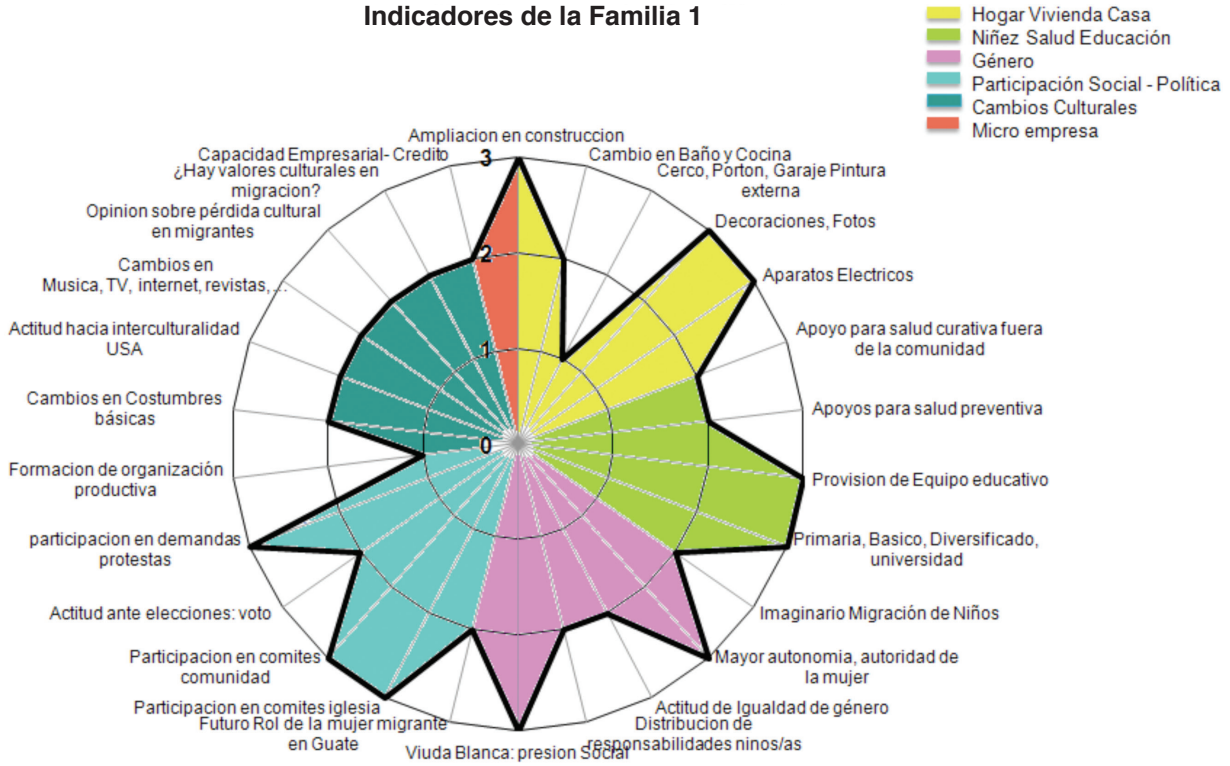




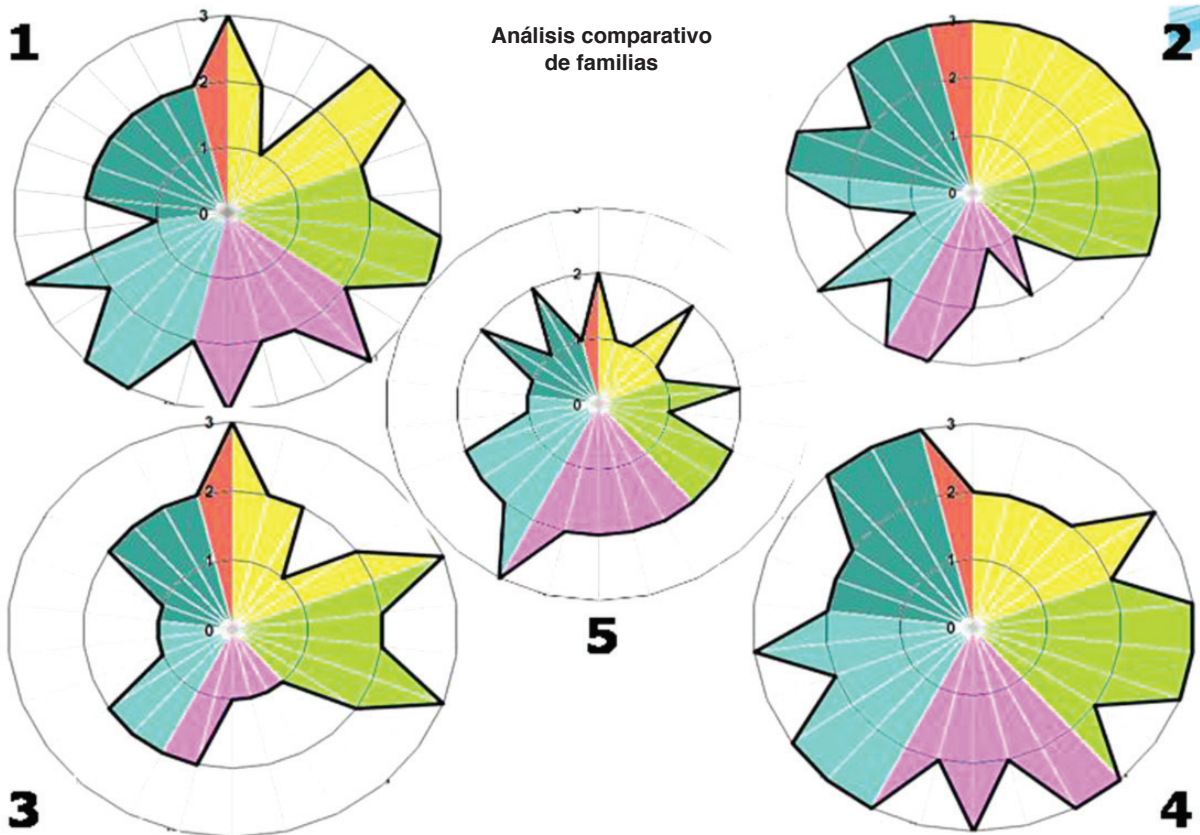
Indicadores de la Familia 2



Indicadores de la Familia 1



Visión gráfica comparativa de las cinco familias en los territorios de origen



Conclusiones para la mujer indígena migrante

Del análisis de las remesas sociales de los grupos de migrantes estudiados en Estados Unidos (en Alabama y en Florida), y sus familias en Guatemala, se desprenden algunas conclusiones en los siguientes temas más directamente relevantes para la mujer indígena:

1. Cultura maya
2. Roles y funciones de la mujer, relaciones de poder respecto a los varones
3. Manejo de remesas y micro-empresa
4. Vivienda, salud e higiene.
5. Estrategias de supervivencia y autoestima
6. Educación de los niños y niñas y transferencia de cuidado
7. Salud reproductiva
8. Mercado laboral
9. Redes sociales y organización
10. Reintegración en la familia y comunidad de origen.

1. Impacto en la cultura

Si la cultura se entiende como las características superficiales, folklóricas de los pueblos indígenas, es obvio que la migración la afecta tremendamente.

Las mujeres sujeto de nuestro estudio son testigos, cuando partieron al refugio en una migración acelerada a los territorios fronterizos con México. Ahí permanecieron cerca de 13 años. Aunque cambió la forma de vestir, de comer y de vivienda, las familias guatemaltecas mayas Q'anjobales, Mam, Popti del norte de Huehuetenango y del Norte de Quiché luego que han retornado del refugio, no consideran que han perdido la cultura autóctona maya y sus tradiciones más valiosas. Ellas consideran la cultura como los valores, las relaciones sociales, las tradiciones orales y escritas (lengua, ciencia y arte), los patrones de educación, salud, entretenimiento, así como las normas para sus procesos humanos: nacimiento, alimentación, relacionamiento sexual, matrimonio, defunción, celebraciones importantes que conforman la cosmovisión maya.

La cosmovisión maya no está petrificada o condensada en un libro como el Corán. Es una cultura que está en construcción y evolución desde hace miles de años, incluidas los periodos que los académicos llaman preclásico, clásico y post-clásico. A pesar de que las grandes construcciones arquitectónicas, abandonadas por los mayas ahora están convertidas en museos, los pueblos mayas siguen con una cultura viva, que no está atada a piedras o a lugares geográficos que los limiten.

Las estrategias de supervivencia de la mujer en la migración, tales como el vestido, el lenguaje, las nuevas habilidades y técnicas modernas de movilidad, comunicación y trabajo no destruyen sino enriquecen la cultura maya. Las celebraciones más importantes, como la fiesta de Santa Eulalia, son sólo muestras de que la cultura prevalece viva en Los Ángeles o en Florida.

2. Roles y relaciones de poder

La migración internacional de la mujer presenta grandes desafíos a los roles tradicionales de la mujer indígena y todavía más a sus relaciones de poder entre los varones y en general ante la sociedad patriarcal del país de origen.

Nuestro trabajo de campo ha demostrado que la migración y la vida en el país de destino fomenta y llega a transformar las actitudes de los varones para lograr más equidad y respeto a la mujer indígena migrante. Los varones se involucran en tareas del hogar tales como limpieza, cocina y lavado, que son relegadas exclusivamente a la mujer indígena en Guatemala.

Los cambios en las relaciones de poder de la mujer están relacionadas a la adquisición de habilidades y estrategias de sobrevivencia por parte de la mujer, así como a la importancia del éxito laboral como proveedora y con el reconocimiento en el ámbito laboral anglo-sajón de mayor equidad de género, comparado con los entornos en Guatemala en los que por desempeño laboral igual, obtienen menos paga y menos reconocimiento que los varones.

Nuestro estudio muestra que el 70 % de las mujeres indígenas migrantes logran esos cambios en roles y relaciones de poder. Sin embargo, todavía hay un 30 % de mujeres que entran en depresión, nostalgia, rechazo del medio cultural e incapacidad de manejo de tecnologías y destrezas. Éstas tienden a regresar y recuperan su alegría en sus roles tradicionales, caseros, hogareños en las comunidades rurales indígenas de Guatemala.

3. Manejo de remesas y micro-empresas

La migración y las remesas sociales que van concomitantes a la remesa financiera, han creado una autonomía y han fomentado habilidades gerenciales en la mujer indígena en la comunidad de destino. En el 90% de los 47 casos de familias estudiados, la mujer ha adquirido poder de negociación y autoridad en el manejo de fondos. Así mismo ha generado por su iniciativa o por consejos del migrante, innovaciones agrícolas, piscícolas, microempresas agropecuarias, comercios, manejo de transporte de carga y pasajeros.

4. Transformaciones en vivienda

La construcción de nueva vivienda o innovaciones en la casa es el elemento más notable en las comunidades rurales indígenas de origen, que distinguen las casas con migrante y sin migrante. Los cambios en la cocina, introduciendo chimeneas para los hornos de leña así como mosaicos y suelo más higiénico tienen el efecto de mejorar la salud respiratoria y a eliminar accidentes de fuego con los infantes. La construcción del “baño moderno” llega sólo al 20% de las familias estudiadas, por la falta de agua entubada y drenaje en la comunidad.

5. Estrategias de supervivencia y autoestima

La migración internacional es una estrategia de supervivencia de la mujer indígena para el mantenimiento de la integración familiar y para superar la pobreza a la que se condenaría a su descendencia.

Esta estrategia tiene una serie de tácticas de sobrevivencia, tanto para la partida, el trayecto peligroso por países vecinos, por desiertos, por fronteras inhóspitas, como para la adaptación creativa al país de destino, al entorno laboral, a la cultura y tecnología moderna.

La mujer indígena ha mostrado que supera el trauma de abusos en el trayecto, incluso con violaciones sexuales, porque su instinto y su deseo de sobrevivencia han recibido entrenamiento histórico en “la resistencia” contra la violencia sufrida durante la guerra. Se verificó en gran parte de las mujeres un aprovechamiento especial de las redes migratorias para superar los problemas del cruce indocumentado de fronteras, mejor que el de los varones.

La mujer indígena ha adquirido destrezas en el manejo de la comunicación celular en casos superior a la de los varones, así como en el uso del lenguaje apropiado para la sobrevivencia. La mujer indígena ha desarrollado prácticas en el manejo de automóvil que son inéditas, comparada con la mujer indígena no migrante en la comunidad de origen.

6. Los niños y niñas: educación y transferencia de cuidado

El 40 % de las mujeres del estudio tenían hijos nacidos en Estados Unidos o tenían parte de sus hijos en Estados Unidos. Este hecho permitió comparar la educación, atención y actitudes de los niños de una misma madre indígena, en dos países distintos.

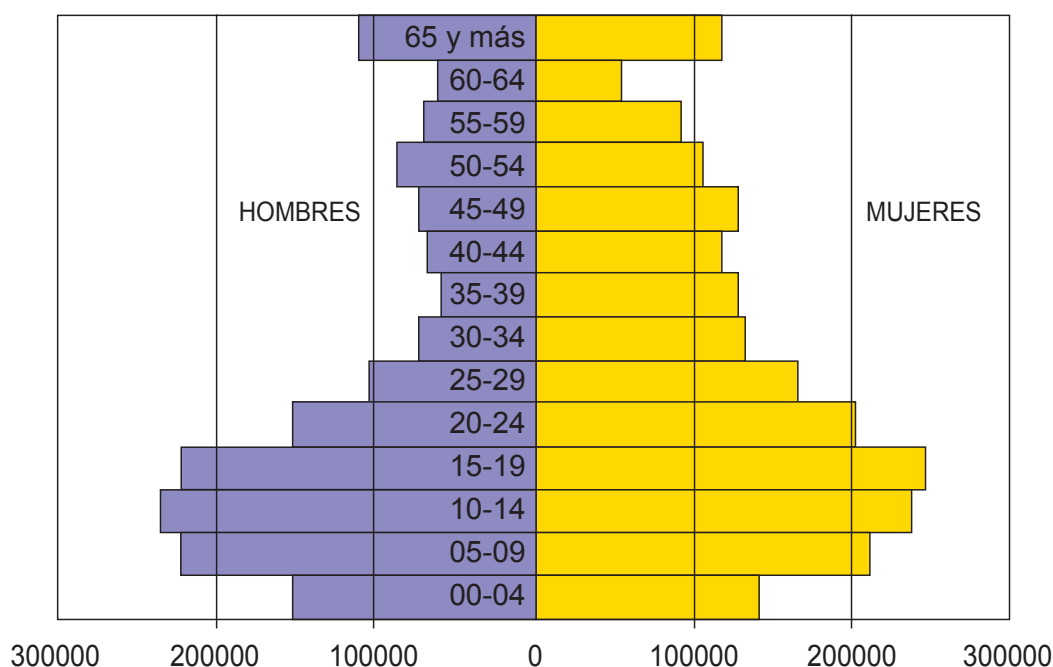
Lo más notable es la auto-afirmación de los niños que viven en Estados Unidos, que viviendo en común con otros parientes en la misma casa, observan roles de su madre distintos a los roles en Guatemala, tienen una estimulación temprana, educación bilingüe, atención más personalizada contratada o arreglada por la madre.

Los niños dejados en el país de origen son cuidados por la abuela o la tía y sufren la falta de un afecto constante directo, de una imagen paterna o materna. “Dado que el cuidado es un recurso precioso, se argumenta que los niños de los países pobres son quienes pagan el precio más alto, después de las propias mujeres, que gestionan hogares transnacionales en la distancia y mantienen a sus grupos familiares en origen” (Sorensen, 2004).

Así mismo, la migración de la mujer indígena desafía “al modelo neoclásico del hogar, argumentando que la migración no es sólo una reacción de adaptación a condiciones externas, sino el resultado de una interacción marcada por el género, dentro de los hogares y las redes sociales, con ideas socialmente construidas sobre la masculinidad y la feminidad” (Hondagneu-Sotelo, 1994; Grasmuck y Pessar, 1991).

7. Salud reproductiva de la mujer indígena migrante

Las estadísticas presentadas por la OIM sobre la disminución del número de niños en las familias de migrantes se confirma en nuestra observación con las familias Q’anjobales, Poptí y Mam. Esto se debe tanto por la separación de cónyuges, la presión social de la comunidad sobre la mujer indígena (llamada “viuda blanca”), cuanto al uso de anticonceptivos por las mujeres migrantes en Estados Unidos.

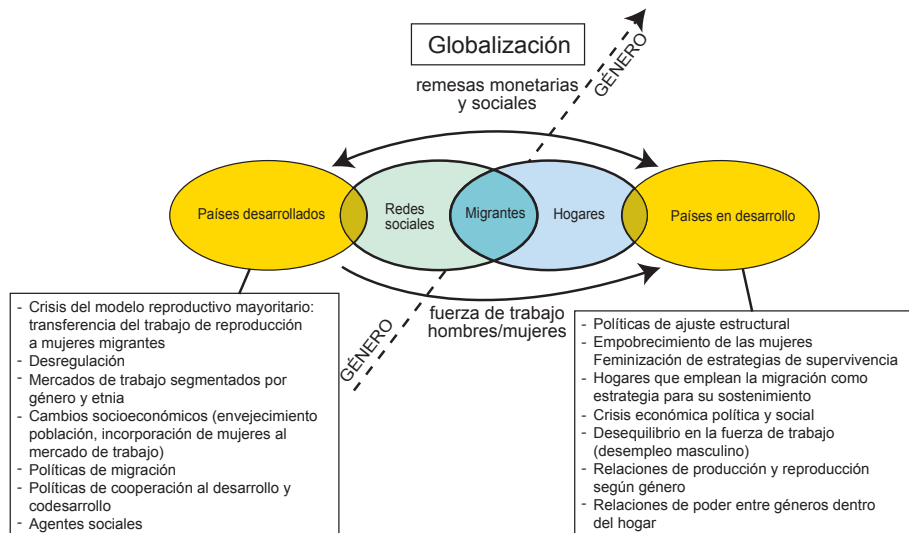


8. Mercado laboral de las mujeres migrantes indígenas

Persiste la presión tradicional de una fuerte estratificación por género y etnia de los mercados de trabajo en los países de recepción, que efectúa una triple discriminación sobre las mujeres migrantes indígenas.

No sólo se insertan en los sectores más precarios y peor remunerados, sino que esta misma inserción refuerza los roles de género, puesto que son demandadas para efectuar aquellos trabajos que las mujeres autóctonas no

desean, en los sectores de trabajo doméstico y de cuidados, que es un mercado de trabajo caracterizado por la informalidad y falta de regulación, hecho que propicia bajos salarios y carencia de contraprestaciones y facilita la explotación.



Sin embargo las mujeres indígenas de nuestro estudio, que están en ambientes de connacionales y coetáneos han desarrollado redes sociales con las cuales obtienen trabajos bajo recomendación de los varones: esposos o hermanos que logran insertarse en alguna institución con diversidad de trabajos aptos para mujeres, fuera del trabajo doméstico y de cuidado. Algunas se han aprovechado tan bien del aprendizaje del proceso migratorio que se han convertido en “coyotas”.

9. Redes sociales y organizaciones de migrantes

Un aspecto extraordinario que reveló la metodología de remesas sociales es la conciencia crítica socio-política desarrollada por las mujeres indígenas migrantes.

Su capacidad de análisis de las causas de la migración, de la pobreza, de la inequidad las ha impulsado con mayor prontitud que los varones a relacionarse con organizaciones de migrantes.

Muchas de estas organizaciones tienen en común el factor étnico (Comité Akateco Q’anjobal-Maya, COAKAM) y están lideradas por guatemaltecos que obtuvieron status como refugiados en Estados Unidos desde los 80. Estas organizaciones tienen simpatía especial por migrantes cuyas familias fueron refugiadas en el pasado y contactan a las mujeres migrantes indígenas por ser consideradas un grupo especialmente vulnerable y con mayor disponibilidad de tiempo para asistir a reuniones y asambleas que los varones, que se limitan a cumplir con trabajos en doble o triple turno para aprovechar el tiempo de migración y poder ganar y ahorrar más dinero.

10. Reintegración en la comunidad de origen de la mujer indígena migrante

Fuera de la reintegración de las familias que estuvieron en el refugio en México y que son la mayoría de las 47 familias contactadas, nuestra investigación todavía no tiene datos suficientes para analizar el impacto que la migración tendrá en esas mujeres que han adquirido experiencias, hábitos, roles, autoafirmación y habilidades que desafiarán una re-inserción en la comunidad de origen, para retomar roles, funciones, sumisión, conformismo a la sociedad patriarcal guatemalteca. Hay pocos casos de retorno, que son extraordinarios pero que no permiten generalizar o extrapolar tendencias. Se requiere continuar y profundizar en esta investigación.

Bibliografía

- Ais, Maruja. "When Men and Women Migrate: Comparing Gendered Migration in Asia", documento preparado para la Reunión Consultiva sobre "Migration and Mobility and How this Movement Affects Women", 2 al 4 diciembre 2004, Malmö, Suecia. United Nations, Division for Advancement of Women (DAW), <http://www.un.org/womenwatch/daw/meetings/consult/CM-Dec03-EP1.pdf>.
- Dáubeterre Buznego, Maria Eugenia. "Aquí respetamos a nuestros maridos: migración masculina, conyugalidad y trabajo femenino en una comunidad de migración de origen nahua del estado de Puebla", Princeton University: Center for Migration and Development, Working Paper, 2005. [Http://cmd.princeton.edu/papers/wp0502c.pdf](http://cmd.princeton.edu/papers/wp0502c.pdf).
- Guarnizo, Luis Eduardo. "Aspectos económicos del vivir transnacional". En: Escrivá, A. y Ribas, N. *Migración y desarrollo. Estudios sobre remesas y otras prácticas transnacionales en España*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas e Instituto de Estudios Sociales de Andalucía. Córdoba, 2004.
- Hirsh, Jennifer. "En el Norte la Mujer Manda. Gender, Generation, and Geography in a Mexican Transnational Community", *American Behavioral Scientist*, Vol. 42, No. 9, 1332-1349. 1999.
- Instrae y OIM. *Temporary Labour Migration of Women. Case studies of Bangladesh and Sri Lanka*, República Dominicana: INSTRAW y OIM, 2000.
- Jiménez, Julia Eva. "Una revisión crítica de las teorías migratorias desde la perspectiva de género". *Papers of Demography* No. 139, Centre d'Estudis Demografics, 1998.
- Juliano, Dolores. "Los nuevos modelos de investigación y la migración de las mujeres". En: *Ankulegi. Revista de Antropología Social*. Número especial. 1999.
- Kurien, Prema. "Gendered Ethnicity: Creating a Hindu Indian Identity in the United States". En: Hondagneu-Sotelo, Pierrette, *Gender and US Immigration: Contemporary Trends*, University of California Press, 2003.
- Lawson, Victoria A. "Hierarchical Households and America: Feminist Extensions to Migration Research". *Progress in Human Geography* 22(1):39-53, 1998.
- Levitt, Peggy. "Social Remittances: A Conceptual Tool and Development". *Harvard Center for Population and Development Paper Series* Number 96.04 October 1996. http://www.hsph.harvard.edu/hcpds/wpweb/96_04.pdf.
- Parella, Sonia. "El trasvase de desigualdades de clase los servicios de proximidad", *Papers*, núm. 60, 2000. Pp. 275-289. <http://www.bib.uab.es/pub/papers/02102862n60p275.pdf>.
- Pessar, Patricia. "The Role of Gender in Dominican Settlement in the United States". En: J. Nash & H. Safa. *Women and Change in Latin America*, 173194. Bergin & Garvey Publishers Inc. South Hadley, MA, 1986.
- _____. "Engendering Migration Studies. The Case of New Immigrants in the United States", *American Behavioral Scientist*, Vol. 42, No. 4, 577-600, 1999.
- _____. "Women's Political Consciousness and Empowerment in Local, National and Transnational Contexts: Guatemala refugees and returnees". *Identities* 7(4):461:-500, 2001.
- Ribas, Natalia. Presentación del monográfico "Inmigración femenina en el Sur de Europa", *Papers* 60 13-34. <http://www.bib.uab.es/pub/papers/02102862n60p13.pdf>. 2000.

- Sassen, Saskia. *La ciudad global*, Lolapress. New York, 1999,
- _____. *Globalization and Its Discontent. Essays on the New Mobility of People and Money*, The New York Press. Nueva York, 2003.
- Semyonov, Moshe and Gorodzeisky, Anastasia (En prensa): *Labor Migration, Remittances and Household Income: A comparison between Filipino and Filipina Overseas Workers*.
- Sorensen, Ninna. “Globalización, género y migración transnacional. El caso de la diáspora dominicana”. En Escrivá, A. y Ribas, N. *Migración y desarrollo. Estudios sobre remesas y otras prácticas transnacionales en España*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas e Instituto de Estudios Sociales de Andalucía. Córdoba, 2004.
- _____. *The Development Dimension of Remittances*, Working Paper Series de la OIM, No. 1, Department of Migration Policy, Research and Communications, 2004(a). <http://www.iom.int/documents/publication/en/mpr1.pdf>.
- _____. *Migrant Remittances as a development tool: the case of Morocco*, Working Paper Series de la OIM, No. 2, Department of Migration Policy, Research and Communications, 2004(b). <http://www.iom.int/documents/publication/en/remittances%5Fmorocco.pdf>
- UNFPA and International Migration Policy Programme. “Meeting the Challenges of Migration. Progress since the ICPD”, 2004. http://www.unfpa.org/upload/lib_pub_file/334_filename_migration.pdf
- United Nations. “World Survey on the Role of Women in Development”. Informe del Secretario General, 20 agosto 2004. <http://www.un.org/womenwatch/daw/Review/documents/press-releases/WorldSurvey-Women&Migration.pdf>.
- Vallejo, Andrés. “El viaje al Norte. Migración transnacional y desarrollo en Ecuador”. En: Escrivá, A. y Ribas, N. *Migración y desarrollo. Estudios sobre remesas y otras prácticas transnacionales en España*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas e Instituto de Estudios Sociales de Andalucía. Córdoba, 2004.
- World Bank. *Engendering Development, Through Gender Equality in Rights, Resources and Voice*. World Bank Policy Research Report. Oxford University Press, New York, 2001.
- Zlotnik, Hania. *The Global Dimension of Female Migration*. Migration Information Source, 2003. <http://www.migrationinformation.org/Feature/display.cfm?ID=109>